

ПОЛОЖЕНИЕ  
о проведении

**Конкурса переводов «Читающий Петербург»**

Отдел литературы на иностранных языках ЦГПБ им. В. В. Маяковского и организационный комитет литературного проекта «Читающий Петербург: выбираем лучшего зарубежного писателя 2020» объявляет конкурс художественного перевода.

**1. Общие положения**

1.1. Настоящее Положение о проведении Конкурса перевода (далее – Конкурс) определяет цели и задачи Конкурса, условия участия, требования к предъявляемым конкурсным работам, критерии оценки, порядок проведения Конкурса, порядок награждения победителей и действует до завершения конкурсных мероприятий.

1.2. Организаторами Конкурса являются: ЦГПБ им. В.В. Маяковского, Австрийская библиотека, Кафедра финно-угорской филологии СПбГУ, Гете-Институт, Консульство Греции, Датский институт культуры, Ирландский культурный центр, Испанский Центр, Итальянский институт культуры, Консульство Норвегии, Польский институт, Институт Камонса, Представительство Республики Сербской, Институт Финляндии, Французский институт, Консульство Чехии, Консульство Швейцарии, Консульство Швеции, Генеральное консульство Японии, Ассоциация преподавателей английского языка SPELTA и Восточный факультет СПбГУ.

1.3. Организатор формирует жюри Конкурса.

**2. Цели и задачи конкурса**

2.1. Способствовать развитию лингвистических способностей и переводческих навыков.

2.2. Предоставить возможность самостоятельно интерпретировать иностранный текст в контексте перевода прозы, содействовать творческому самовыражению.

2.5. Стимулировать изучение иностранных языков.

2.6. Расширить кругозор в области литературы.

**3. Условия участия в конкурсе**

3.1. На Конкурс принимаются переводы на русский язык отрывков из произведений, представленных в проекте «Читающий Петербург» в 2020 году в номинации «Лучший зарубежный писатель, произведения которого не изданы в переводе на русский язык».

3.2. В конкурсе имеют право принимать участие физические лица, достигшие 16 лет, не имеющие опубликованных переводов художественных текстов.

3.3. Анонимные заявки не рассматриваются.

3.4. К участию в конкурсе допускаются переводы, выполненные лично заявителем. В случае установления факта подлога и/или нарушения авторских прав, все работы, представленные нарушителем, удаляются с Конкурса. Нарушитель к дальнейшему участию в Конкурсе не допускается. Решение по данному вопросу принимается Организатором Конкурса

3.5. К участию принимаются переводы, ранее не публиковавшиеся на русском языке.

3.6. Участие в конкурсе бесплатное.

#### **4. Сроки проведения конкурса**

4.1. Рукописи принимаются с 25 мая 2020 г. до 24 часов 20 декабря 2020 г.

4.2. Работы рассматриваются в номинациях, соответствующих языкам, с которых был осуществлен перевод

4.3. Итоги конкурса объявляются во время очередной Открытой пресс-конференции, посвященной итогам проекта «Читающий Петербург: выбираем лучшего зарубежного писателя» в марте 2021 года. Точную дату и время проведения церемонии участники конкурса могут узнать самостоятельно на сайте ЦГПБ им. В. В. Маяковского <https://pl.spb.ru/> с 15 февраля 2021 г.

4.3. Победители конкурса оповещаются организаторами заранее по электронной почте.

4.4. Награждение победителей в каждой номинации конкурса состоится во время очередной Открытой пресс-конференции, посвященной итогам проекта «Читающий Петербург: выбираем лучшего зарубежного писателя» в марте 2021 года.

#### **5. Порядок предоставления конкурсных материалов**

##### **Требования к оформлению заявок и рукописей**

5.1. Материалы конкурса (тексты для перевода с различных языков) можно получить в электронном виде на сайте ЦГПБ им. В.В. Маяковского <https://pl.spb.ru/for-readers/contest/translations-2020> на сайтах организаций-партнеров проекта «Читающий Петербург: выбираем лучшего зарубежного писателя».

5.2. Материалы для участия в Конкурсе включают в себя:

- заполненную анкету для участия в Конкурсе с указанием необходимых контактных данных (Приложение № 1 «Положения о конкурсе»);
- перевод, выполненный конкурсантом.

5.3. Требования к оформлению работ.

- перевод принимается в электронном виде (в форматах .doc или .docx);
- все переводы должны содержать имя автора и название переводимого произведения в заглавии.
- в графе «Номинация конкурса» анкеты заявителя необходимо указать язык, с которого выполнен перевод и/или фамилию писателя, произведение которого выбрано для перевода.
- В случае участия в нескольких номинациях, можно предоставить одну анкету участника с перечисленными номинациями в соответствующей графе.

5.4. Переводы принимаются по электронной почте [you@cspb.ru](mailto:you@cspb.ru) с указанием темы письма «Конкурс перевода». К письму должны быть прикреплены два приложения, озаглавленные: «Фамилия участника. Заявка» и «Фамилия участника. Перевод» (Например, СмирноваМК. Заявка, СмирноваМК. Перевод).

**Внимание! Отправленная по электронной почте заявка считается принятой только после получения подтверждающего письма от Организатора.**

5.5. Работы, предоставленные на Конкурс, не рецензируются и не возвращаются.

## **6. Критерии оценки конкурсных работ**

- стилистическая грамотность перевода;
- сохранение семантической структуры произведения;
- разнообразие переводческих приемов;
- стиль и художественная насыщенность перевода, наличие художественно-выразительных средств;
- отсутствие грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок.

## **7. Подведение итогов и награждение победителей**

7.1. Победители в каждой номинации определяются на основе решения конкурсной комиссии.

7.2. Организатор и жюри конкурса могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

7.3. Результаты конкурса будут опубликованы не позднее 20 марта 2021 г. на сайте ЦГПБ им. В.В. Маяковского и в группах Организаторов в социальной сети «ВКонтакте».

7.4. Победители получают почетные дипломы и памятные призы. Их работы будут опубликованы в сборнике, подготовленном издательским центром ЦГПБ им. В. В. Маяковского, а информация об итогах конкурса представлена на страницах прессы.

## **8. Правовая информация**

8.1. Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.

8.2. Присылая на Конкурс работы, Участники предоставляют Организатору Конкурса и официальным Партнерам неэксклюзивное право на безвозмездную публикацию присланных работ в полной или частичной форме на любых коммерческих, и некоммерческих изданиях (Интернет-сайтах, в печатных и электронных изданиях и открытках, в информационных и других рассылках), использование в эфире теле- и радиостанций и других средствах информации при условии указания непосредственно рядом с размещаемой работой или озвучивании до или после прочтения произведения ФИО переводчика (в формате, указанном Участником в присланной работе).

8.3. Организатор не несет ответственности за возникшие при передаче и получении заявок ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

8.4. Отправка работ на Конкурс является подтверждением, что участник ознакомлен с данным Положением и согласен соблюдать порядок и условия проведения Конкурса.

Приложение № 1.

**Анкета участника**

Персональные данные Участника являются конфиденциальной информацией и обнародованию не подлежат.

ФИО (полностью)	
Контактный телефон	
E-mail	
Возраст	
Город проживания	
Номинация (-ии) конкурса	

- С правилами и условиями участия в конкурсе ознакомлен и принимаю его условия.
- Даю своё согласие на однократное использование присланных мною текстов в сборнике ЦГПБ им. В. В. Маяковского. Письмо, отправленное по электронной почте на адрес конкурса, считается официальным согласием на однократную публикацию моего текста в названном издании.

Дата

Подпись.

## Конкурсные задания

### 1. Английский язык (Ирландия)

#### **Sara Baume. A Line Made By Walking.**

I have been here in my grandmother's bungalow a full three weeks now. All on my own. Except for the creatures.

My grandmother died during a gloomy October, as one ought, three Octobers ago.

On the night she died the tail of a hurricane made landfall. It was called Antonio and had travelled all the way from Bermuda. It felled a tree which dragged down a wire and put out the lights across half the parish. Then the tree lay wretched on the ground, strangled by electric cable and blocking the road which led up the hill to her bungalow. My mother and aunts were trapped inside, but I wasn't there and Mum didn't phone until a couple of hours later. I was at work in a contemporary art gallery in Dublin. Painting over the previous day's scuff marks as I did every morning. Transforming the tarnished white into brilliant again.

Even though I had been expecting the call, I didn't pick up immediately.

Even though I had been expecting my mother to die, I couldn't believe it might happen in the morning.

For several rings my polyphonic 'Radetzky March' echoed irreverently around the exhibition space. When at last I answered, my mother confessed she hadn't called me straight away. And so my grandmother died in the night after all, as one should.

No change in the light. A temporary sleep becomes permanent.

Antonio passed on and men from County Council came in the dump truck to clear the road. By the time my Fiesta climbed her hill there were only broken bits of tree scattered and a great wiggly hole in the earth where it had stood. I stole a branch because I loved that tree; I loved that tree because it had acknowledged the ending of my grandmother's radiant yet under-celebrated life by momentarily uprooting itself.

‘When exactly did it fall?’ I asked my mother. ‘When she died, or while she was dying, or after?’

‘I don’t know’, she said.

‘But didn’t you hear?’

The sound of the only tree I’ve ever heard falling began with a thunderous crack, the snapping of a monolith. The fall itself was unspectacular in comparison; it sounded like a thousand softer cracks in a tuneless concord. There was no rustle and brush of leaves because it was winter and there were no leaves, because trees know in their heartwood that they don’t surrender their foliage in autumn, high winds will sail them to the ground. They know they must expose their timber bones to increase the chance of remaining upstanding through another spring.

The only tree I ever heard falling I also saw falling. It was in the Phoenix Park beyond the place where elephants and tigers and oryxes are enclosed, before the place where deer rove, and I was roving too. It was an ash and it had dieback. It was felled not by high wind but by men in helmets and luminescent overalls.

‘No’, my mother said, ‘I didn’t hear a thing’. And when I asked my aunts the same question, they also said no.

## 2. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (США)

Joanne RAMOS **The farm**

“THE EKG DETECTED AN ABNORMALITY, SO WE ARE GOING TO ORDER AN echocardiogram,”

the doctor tells Jane. It is at least an hour later, may be more. They stand in front of Ate’s cot in a makeshift room created by a green curtains hung from the ceiling. Behind the curtains Jane can hear Spanish being spoken and the bleep of machines. “Yes,” Jane says.

Moments earlier, Ate stared around the room with glazed eyes, but now she is alert. I do not need another test, Ate says. Her voice is weaker than usual, but sharp.

The doctor adopts a gentle tone. “You are almost seventy, Ms. Arroyo and your blood pressure is high. Your dizzy spells could mean---”

“I’m fine.”

Because the doctor does not know Ate, he continues to try to reason with her. But Jane knows he is wasting his breath.

When she is released, after hours of “observation,” it is the middle of the night. The nurses tried to convince Ate to stay longer, but she snapped that if they had not observed anything problematic after the day she had already wasted, then she was well enough to go home and rest there. Jane averted her gaze when Ate spoke this way, but Ate assured her afterwards: I’m doing them a favor; I cannot pay, and now they have a free bed.

One of the nurses insists on wheeling Ate down the street in a wheelchair. Jane ashamed of Ate’s earlier rudeness, tells the nurse she can push her cousin herself. Ate explains loudly that it is not the nurse’s kindness that prompts her to help with the wheelchair but a hospital rule.

This is the *protocol*, Ate utters, pronouncing the last word carefully. “If you push me, Jane, I might fall, and then I could sue the hospital for millions of dollars.”

But Ate smiles at the nurse when she says this, and Jane is surprised that the nurse smiles warmly back.

At the curb Jane hails a taxi, ignoring Ate’s grumbling that it is a waste of money and they should take the subway. The nurse helps Ate into the car and has barely begun clattering away with the empty wheelchair when Ate begins pestering Jane, as Jane knew she would. “Mrs. Carter will need help with the baby. You must replace me. Only temporarily. Will you do this?”

Of course Jane cannot leave Amalia, who is barely one month old. But she is too tired to quarrel with her cousin. It is the middle of the night, and Jane only wants to go home. She makes a show of searching for a seatbelt clasp, and by the time she is strapped in, Ate has dozed off.

The road, rutted under construction. The taxi hits a bump, and Ate’s head is jolted, landing in an angle so acute it looks as if her neck has snapped. Jane rights her cousin’s head, taking care not to wake her. She holds it gently against her shoulder as a car continues to lurch its way to the highway. In the sling Amalia squirms but does not fuss. She has been so good today, even after all the hours in the hospital, crying only when she was hungry.

It is late, the sky outside black beyond the reach of the city lights, the sidewalks empty of pedestrians. Jane would like to sleep. She tries, willing her eyes closed. But they only keep fluttering open.

JANE CALLED ANGEL. WHO IS IN BETWEEN JOBS FROM THE TAXI. SHE is one of Ate’s closest friends. She sits waiting on the front steps of the squat brown dormitory where they live. The street is dark except for the twenty-four-hour bodega where Ate sometimes buys her Lotto tickets. As the taxi nears, Jane sees Angel jump up and hurry to the curb.

“Ay, Ate, Evelyn,” Angel exclaims upon opening the taxi door. Her voice, normally loud, is muted. Her face folds into a tentative smile before she bursts into tears.

“*Nakapo*, Angel! Too old to be crying!” Ate shoos Angel’s outstretched hand. “I’m *fine*.” But Ate cannot get out of the taxi on her own.

Jane waits until her cousin is out of the car to pay the driver. Ate was right; the ride to Elmhurst is expensive. Jane watches Angel lead Ate into the dormitory—recalling suddenly that back in Philippines, Angel worked as a nurse’s aide. Jane is struck with the disorienting sense that she is seeing her silly Angel, with her dating schemes and ever-changing hair color—for the first time. They cut through the kitchen, where a new renter is playing a videogame on his phone at the table, past a bedroom in which three bunk beds are squeezed side by side so tightly that to get to the middle bunks you have to crawl over the outer ones, and into the living room. It is dark, filled with the soft rumbling of many people sleeping. The bunks Ate and Jane rent are on the third floor, but Ate is too weak now to climb so many stairs. Angel has arranged for Ate to borrow the first floor sofa rented by a friend who is

on 24/7 baby-nursing job and will not return to the dorm until the weekend. "By then you will be strong," Angel whispers to Ate, who grimaces and looks away.

"I'm thirsty," Ate says, and Angel scurries to the kitchen to fetch a glass while Jane unties Ate's shoelaces.

"Jane you did not answer me. Will you go to the Carters'?" Jane looks up at her cousin. It is difficult to disagree with someone so old without being disrespectful. "The problem is Mali. I do not trust Billy to care for her." Only saying the name of her husband leaves Jane with a sour taste in her mouth.

I will take care of her. I will like that. I have not gotten enough time with Mali since the Carter job." In the dimness, Ate smiles. "It is not easy to have a baby in a dorm."